



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.
Tel, fax.: (06-1) 212-2995
<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>
e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2021.



Második forduló – II. kategória

Pontozási útmutató:

Post longam moram a Vezirio et Chaimechanio praecedentibus per longos ambitus ductus sum ad Portam Imperatorum **10**. Ad quam quadrantis horae spatio conседimus **4**, antequam aperiretur **2**. Inde a duobus Capudzi Bassa seu Janitoribus apprehensis bracchiis ad interiora palatii inductus sum **9**. Turcae in honoris loco hunc morem putant **4**, contra quem summopere repugnabam **3**. Me enim ad praesentiam Sultani ductum **5** et paullo post recedentem **3** ad profundiozem cogebant inclinationem minis et modo sat barbaro **5**. Brevis mea fuit salutatio **2**, per quam causam adventus mei denuntiavi **3** et me protectioni suae recommendavi **3**. Salutationem interpres Portae interpretatus est **3**; Sultanus Vezirio, hic interpreti, ille mihi responsum dedit **4**. Pro maiore distinctione in praesentia Sultani a duobus eunuchis chlamyde seu Cafetan indutus sum **6**, et porrecto libello recessi **4**.

Elérhető maximális pontszám: 70 pont

Fordítás:

Hosszú várakozást követően a vezír és a kajmakám előttem haladva hosszú folyosókon keresztül vezetett el a Császárok Kapujához. Ennél egy negyedóra hosszát üldögéltünk, mielőtt kinyílt volna. Ezután / Innen két kapudzsi pasa vagyis ajtónálló a karjaimnál fogva a palota belsejébe vezetett. Ezt a szokást a törökök megtiszteltetésnek tekintik, de nekem nagyon ellenemre volt. Ugyanis engem a szultán elé vezetve és kicsivel később, tőle eltávolozva fenyegetésekkel és eléggé barbár módon mélyebb meghajlásra kényszerítettek. Üdvözlő beszédem rövid volt, ezalatt elmondtam jöveelem okát és oltalmába ajánlottam magamat. Üdvözlő beszédemet a Porta tolmácsa fordította le, a szultán a vezírnek, ez a tolmácsnak, az pedig nekem adta át a választ. A nagyobb megtiszteltetés kedvéért a szultán jelenlétében két eunuch díszköntösbe, azaz kaftánba öltöztetett és a kérvényem átnyújtása után távoztam.